

鄭瓊娟

CHENG Chung-Chuan

1931–2024

鄭瓊娟，1931年出生新竹望族，在家中13個手足中排行第十。就讀新竹女中時表現出對繪畫的興趣，經常代表學校參展獲獎。後為升學抉擇尋求當時竹女校長姜瑞鵬建議，重考於1952年進入師範大學藝術系。大學期間接受廖繼春、孫多慈、朱德群、趙春翔等各家風格滋養，亦投身李石樵畫室勤練素描學習具象繪畫技巧，畢業後與陳景容一同受邀加入學長姐劉國松、郭東榮、郭豫倫及李芳枝成立的五月畫會，1957年5月六人在臺北中山堂舉辦首屆「五月畫展」。同年，鄭瓊娟經由老師廖繼春媒合，與梁福川結褵並共赴日本東京定居。

鄭瓊娟婚後近十年時間中斷創作，直至1960年代末踏入教授她孩子美術的老先生畫室，親近久違的畫事，如雨後逢甘霖，她以「整個人又活起來」形容當時的心境。本館原已典藏11件鄭瓊娟作品，此次入藏55件作品為藝術家慨然捐贈，含括1999–2013年的粉彩及壓克力習作本、19件作於90年代的人物與人體炭筆素描，以及34件橫跨1970–2017年的油畫作品。其中，1970年的〈郊外風景〉以敦實、團塊狀的厚塗，呈現將寫實的訓練揉入返照心象的探索與嘗試。

青年時代的鄭瓊娟留影總是一頭短髮、面露笑容，看似爽朗率性，形象頗符合其自述：「遇到哪裡就做到哪裡，這是我的性格。在我的腦子裡，我是一個很自由的人。」¹ 1989年名為〈愁〉的代表作，或可視為藝術家的自畫像。雖以愁緒為題，但臉上似笑非笑地斂眉含思，頸綴翠綠墜飾與彷彿從紅襯衫躍上面容、髮梢的紅彩，對比背景如星塵輕揚的白絮，這股無言寡歡似是已接受現實綑縛，但此時即將迎來1991年在日本舉辦的60歲個展，人生實已揭開另一篇章。自此，鄭瓊娟往返臺日兩地，定期參加五月畫會、臺北市西畫女畫家畫會與日本的女遊展、一步美會展展出，復於2003年定居家鄉新竹。

從鄭瓊娟入藏的作品可見，90年代以後的人像常挪用莫迪里亞尼式的長頸，五官、形體則逐漸走向模糊消融於背景。到了世紀末則驟入抽象畫創作，或將雲彩、田畦、枝桠、海洋、日月、氣旋等自然景物融混，仿若將此前人生階段的束縛拋諸界外，重與奔放無拘的少女鄭瓊娟相遇，自在隨心，逍遙快意。鄭瓊娟曾自承受1963年約瑟夫·墨菲出版的《潛意識的力量》影響極大，書中將潛意識形容為一間暗房，人生所有一切皆為暗房沖洗出來的圖像示現。回望鄭瓊娟作品，她積蓄多年的能量與熱情也透過筆下創造的圖像湧動不止。（吳思瑩）

1 《戰後女流藝術家——鄭瓊娟》影片，https://imedia.culture.tw/channel/nhclac/zh_tw/media/131392（瀏覽日期2024年9月1日）。

Born to a prominent Hsinchu family in 1931, Cheng Chung-Chuan was the tenth of thirteen children. As a student at National Hsinchu Girls' Senior High School, she manifested an interest in painting, often representing her school at painting competitions and winning prizes. She later obtained a recommendation from high school principal Chiang Rui-Peng and successfully tested into the Department of Fine Arts at Taiwan Provincial Teachers College in 1952. While at college, she was influenced by the styles of her mentors Liao Chi-Chun, Sun Duoci, Chu Teh-Chun, Chao Chung-Hsiang, and others, and also diligently studied drawing and representational painting techniques with Lee Shih-Chiao at his studio. After graduating, Cheng and her classmate Chen Ching-Jung were invited to join the Fifth Moon Group established by Liu Kuo-Sung, Kuo Tong-Jong, Kuo Yu-Lun, and Li Fang. In May of 1957, the group held its inaugural exhibition featuring the work of six artists at Taipei's Zhongshan Hall. In the same year, Cheng Chung-Chuan married Liang Fu-Chuan, to whom she was introduced by her teacher Liao Chi-Chun, and then the couple moved to Tokyo.

After her marriage, Cheng stopped painting for almost a decade, but then at the end of the 1960s, she stepped into the painting studio of her children's art teacher, the atmosphere of which felt both intimate and refreshing. She said, "My entire being came alive" to describe her state of mind at the time. The Museum collection had already held eleven of Cheng's works before this collection cycle, when the artist generously donated an additional 55 works to the Museum, including sketchbooks, one containing pastel sketches and another acrylic sketches, completed between 1999 and 2023; 19 figurative charcoal sketches made in the 1990s; and 34 oil paintings made from 1970 to 2017. Among these donations is Cheng's 1970 work *Suburban Scenery*, which explores the incorporation of mental imagery into a representative work painted with highly textured impasto.

Photographs taken of Cheng when she was young show her with short tousled hair, and a smiling and straightforward expression. Her appearance seems to accord with a statement she once made: "I deal with things as they come my way. This is my character. In my mind, I am a very free and spontaneous person."¹ Her 1989 representative work *Melancholy* can be seen as the artist's self portrait, which, although titled "melancholy," presents an expression of restraint and an enigmatic smile. An emerald green pendant and red shirt, which casts a red glow on her face and hair, contrast the drifting white stardust-like flecks in the painting's background. The subject of the painting projects a quiet and meager joy, seemingly having come to terms with reality's constraints. However, not too much later, Cheng was invited to hold a 1991 solo exhibition in Japan on the occasion of her 60th birthday, and was about to embark on a new chapter in her life. Starting in 1991, Cheng had frequently traveled between Taiwan and Japan, and regularly exhibited work with the Fifth Moon Group, Women's Art Association of Taipei, Japan's Women Touring Exhibition, and the Hijumi Exhibition. Finally in 2003, she settled once again in her hometown of Hsinchu.

From her work in the Museum collection, it can be seen that in the late 1990s, Cheng started painting figures that gradually blended into the background and featured long necks, facial expressions, and bodies in the style of Italian painter Amedeo Modigliani. Then at the end of the century, she abruptly joined the ranks of abstract painters by blending natural scenery, such as clouds, fields, tree twigs, the ocean, sun and moon, and swirling clouds into her work, as if casting off the fetters of the previous stage of her life to become reacquainted with the young, free spirited, and happy girl she once was. Cheng once said that she was profoundly influenced by Irish author and New Thought minister Joseph Murphy's book *The Power of Your Subconscious Mind*. In the book, Murphy likened the subconscious to a photographer's darkroom, and said everything in life is manifested by the images developed in this darkroom. Looking back at Cheng's work, it can be seen that the energy and passion she accumulated over the years flowed non-stop through her brush and into the images she created. (Seeing Wu)

1 *Postwar Female Artists—Cheng Chung-Chuan*, video, accessed September 1, 2024, https://imedia.culture.tw/channel/nhclac/zh_tw/media/131392.



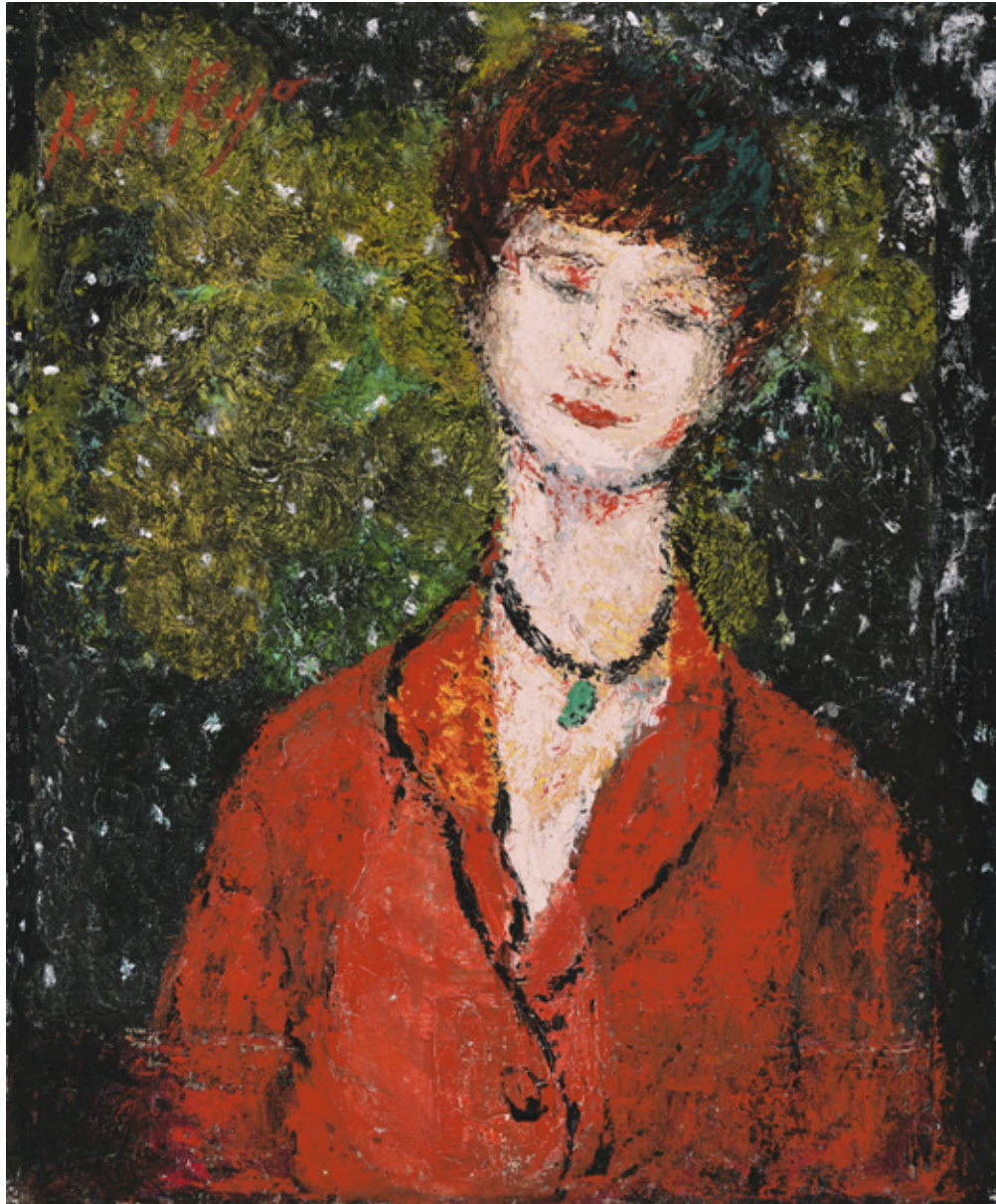
愁 Meloncholy

1989

油彩、畫布 Oil on canvas

61 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.002



憶 Reminiscing

1991

油彩、畫布 Oil on canvas

61 x 73 cm

捐贈 Donation 2023.0021.003



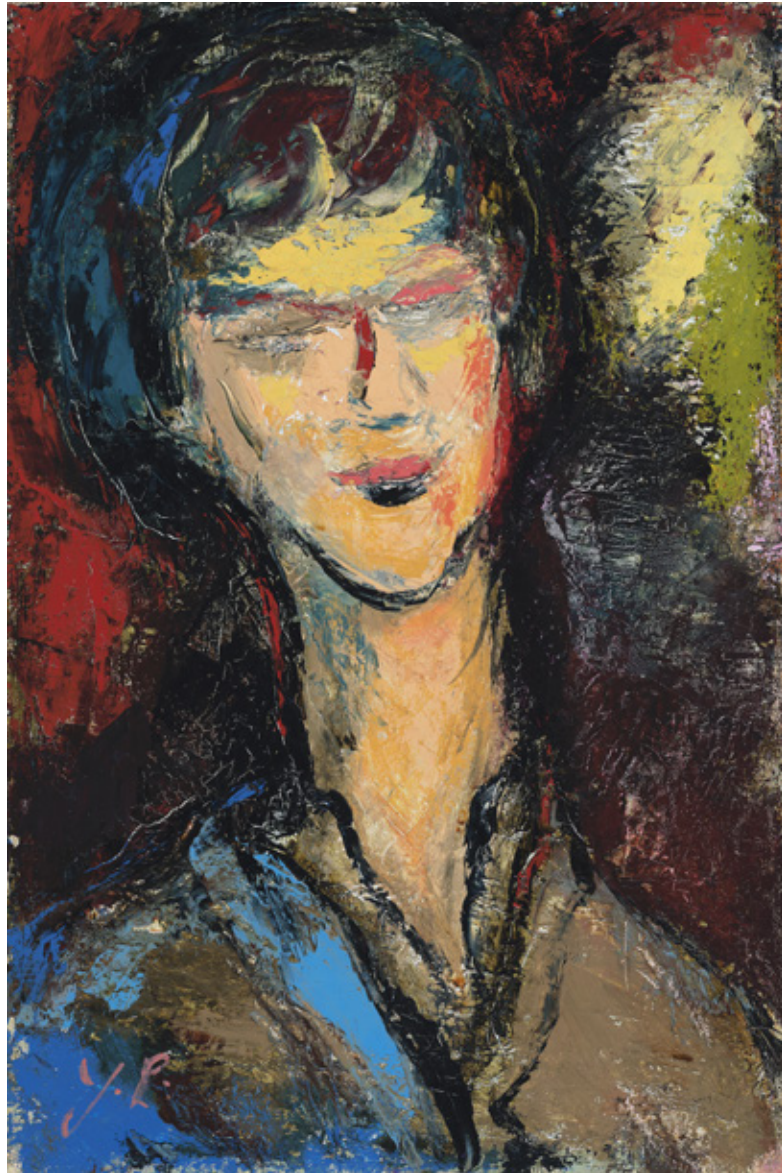
冥想 Meditation

1991

油彩、畫布 Oil on canvas

41 x 28 cm

捐贈 Donation 2023.0021.004



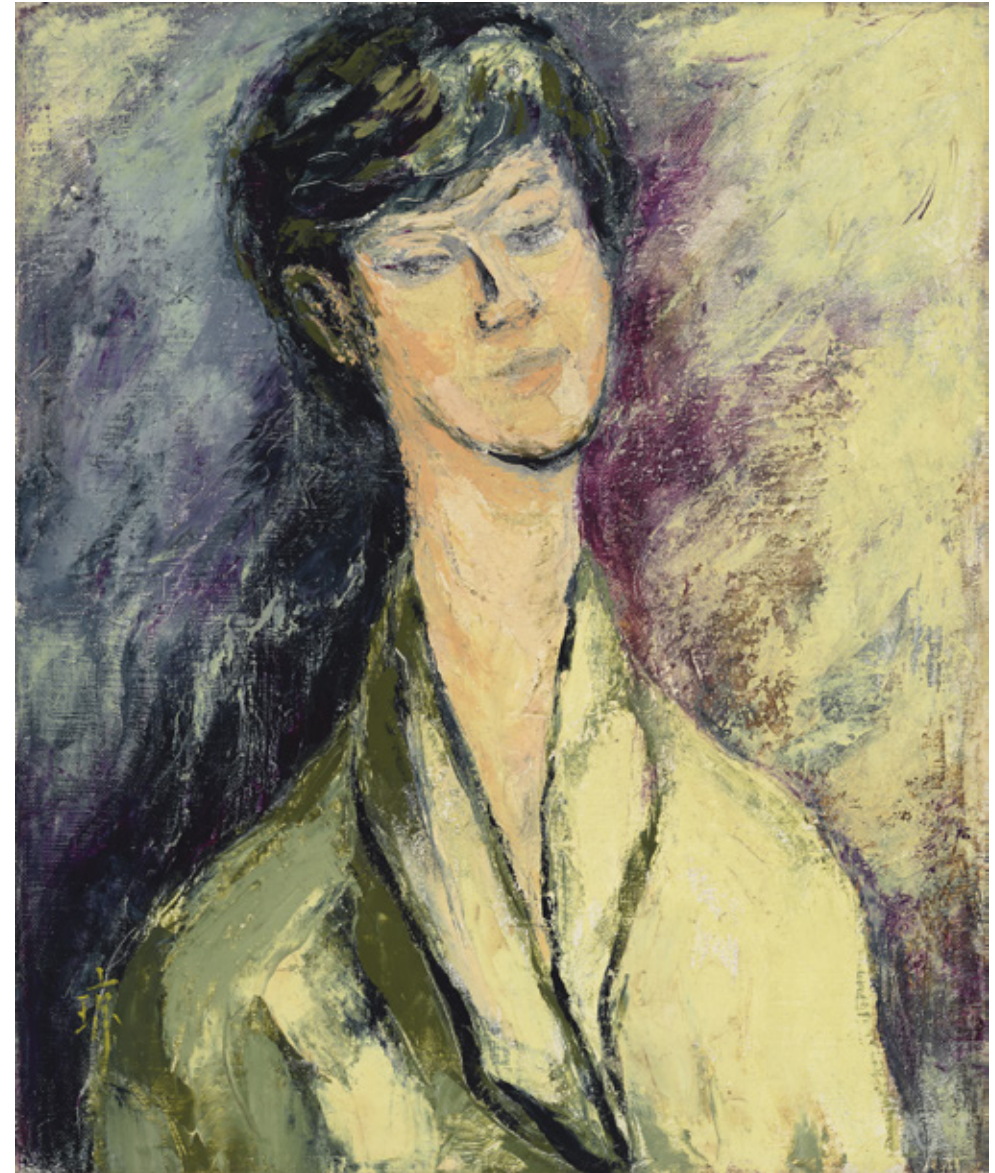
沉思 Contemplation

1993

油彩、畫布 Oil on canvas

46 x 38 cm

捐贈 Donation 2023.0021.005



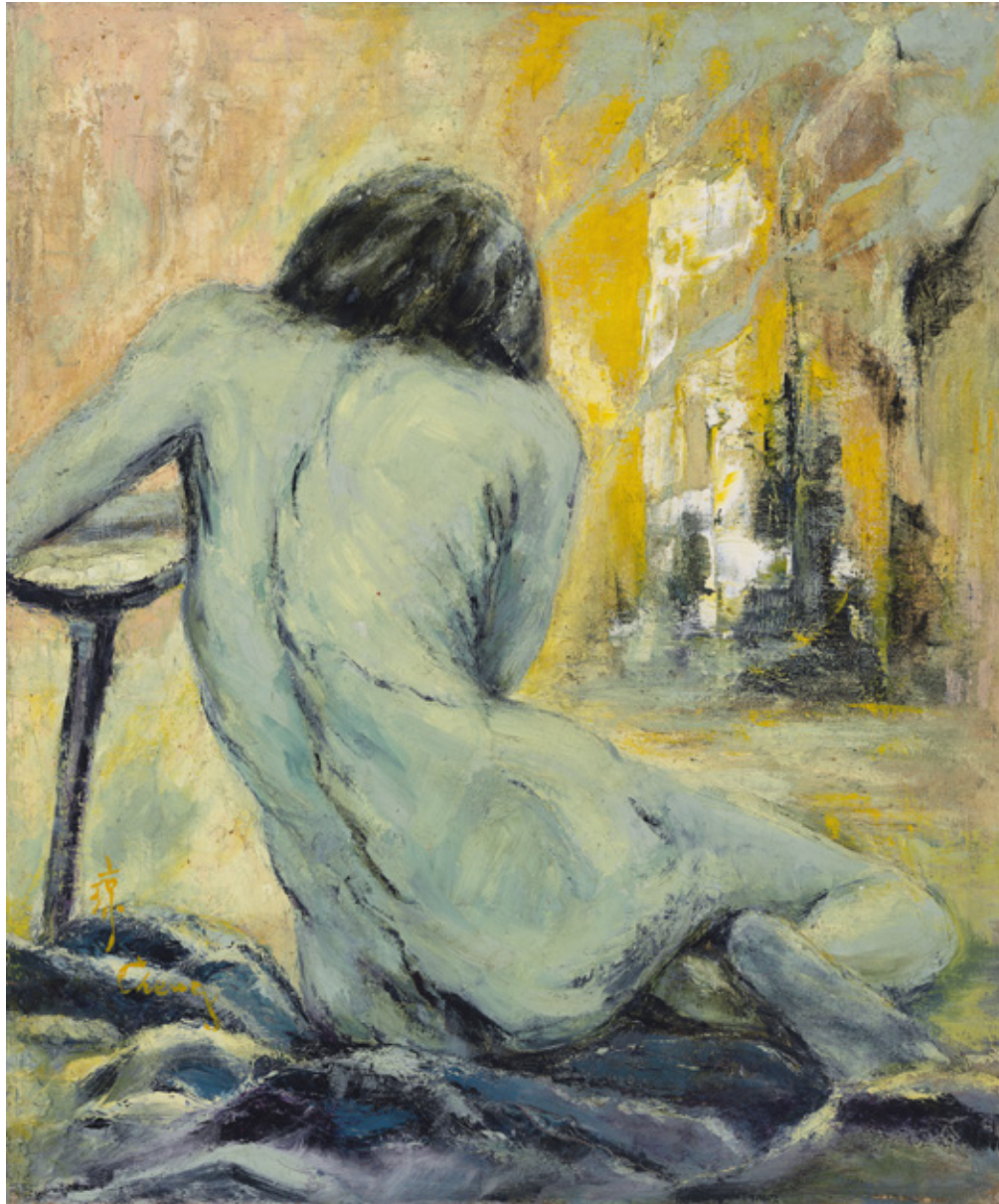
悲情 Pathos

1993

油彩、畫布 Oil on canvas

73 x 61 cm

捐贈 Donation 2023.0021.006



姿態 Pose

1994

油彩、畫布 Oil on canvas

73 x 61 cm

捐贈 Donation 2023.0021.007



深山 Deep in the Mountains

1995

油彩、畫布 Oil on canvas

73 x 61 cm

捐贈 Donation 2023.0021.008



黎明 Daybreak

1995

油彩、畫布 Oil on canvas

91 x 117 cm

捐贈 Donation 2023.0021.009



魂 Soul

1999

油彩、畫布 Oil on canvas

38 x 127 cm

捐贈 Donation 2023.0021.010



清芳 Redolence
1999
油彩、畫布 Oil on canvas
46 x 53 cm
捐贈 Donation 2023.0021.011



太極 II (無題 IV) Tai Chi – II (Untitled)
2000
油彩、畫布 Oil on canvas
80 x 117 cm
捐贈 Donation 2023.0021.012



發揚 Scattered

2000

油彩、畫布 Oil on canvas

61 x 73 cm

捐贈 Donation 2023.0021.013



志 Aspiration

2002

油彩、畫布 Oil on canvas

162 x 97 cm

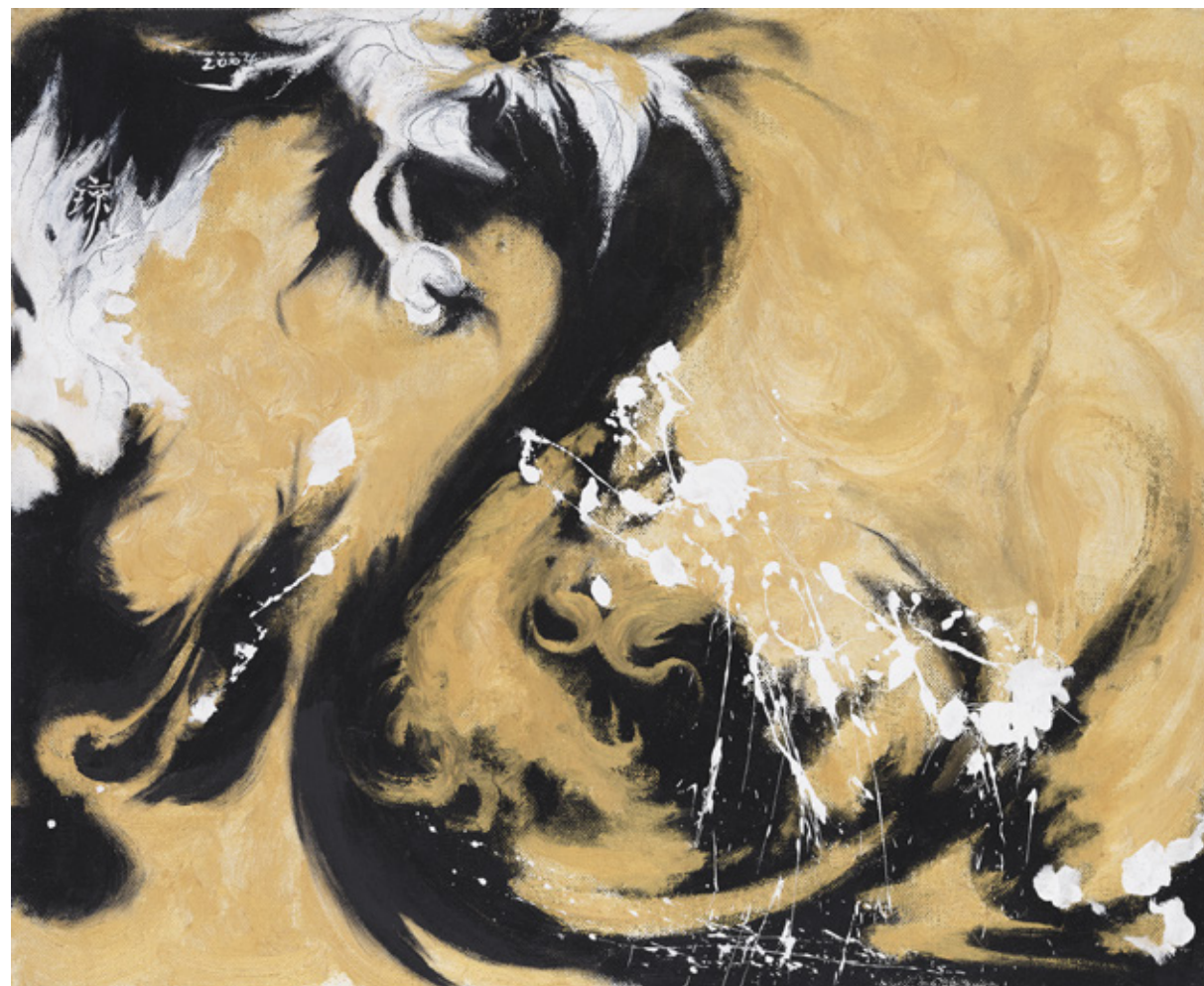
捐贈 Donation 2023.0021.014



尋芳 Seeking Splendor
2003
油彩、畫布 Oil on canvas
61 x 73 cm
捐贈 Donation 2023.0021.015



慚 Bashful
2004
油彩、畫布 Oil on canvas
53 x 65 cm
捐贈 Donation 2023.0021.016



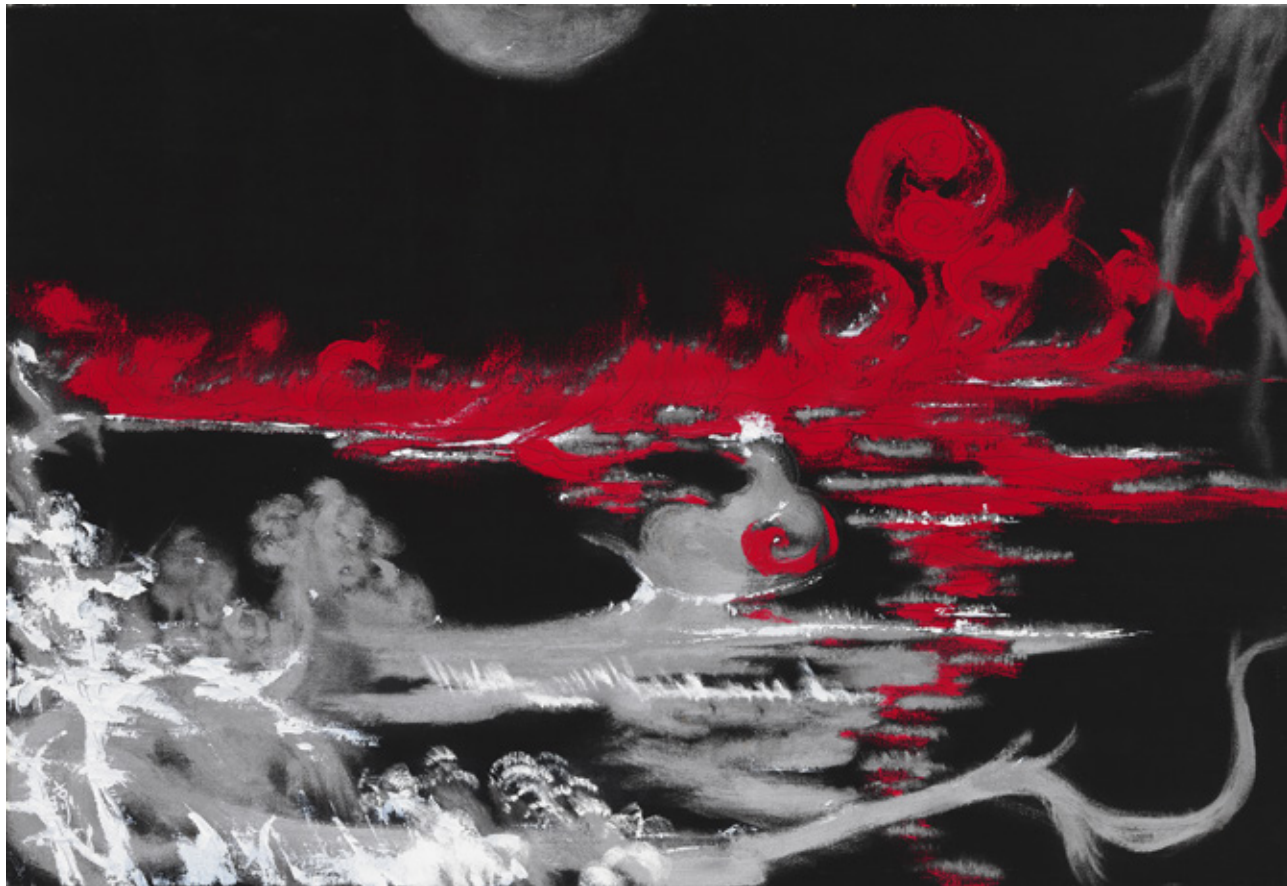
夕汀 Shoals at Sunset
2004
油彩、畫布 Oil on canvas
73 x 91 cm
捐贈 Donation 2023.0021.017



彩霞 Twilight
2004
油彩、畫布 Oil on canvas
65 x 91 cm
捐贈 Donation 2023.0021.018



心絃 Heartstrings
2005
油彩、畫布 Oil on canvas
80 x 116 cm
捐贈 Donation 2023.0021.019



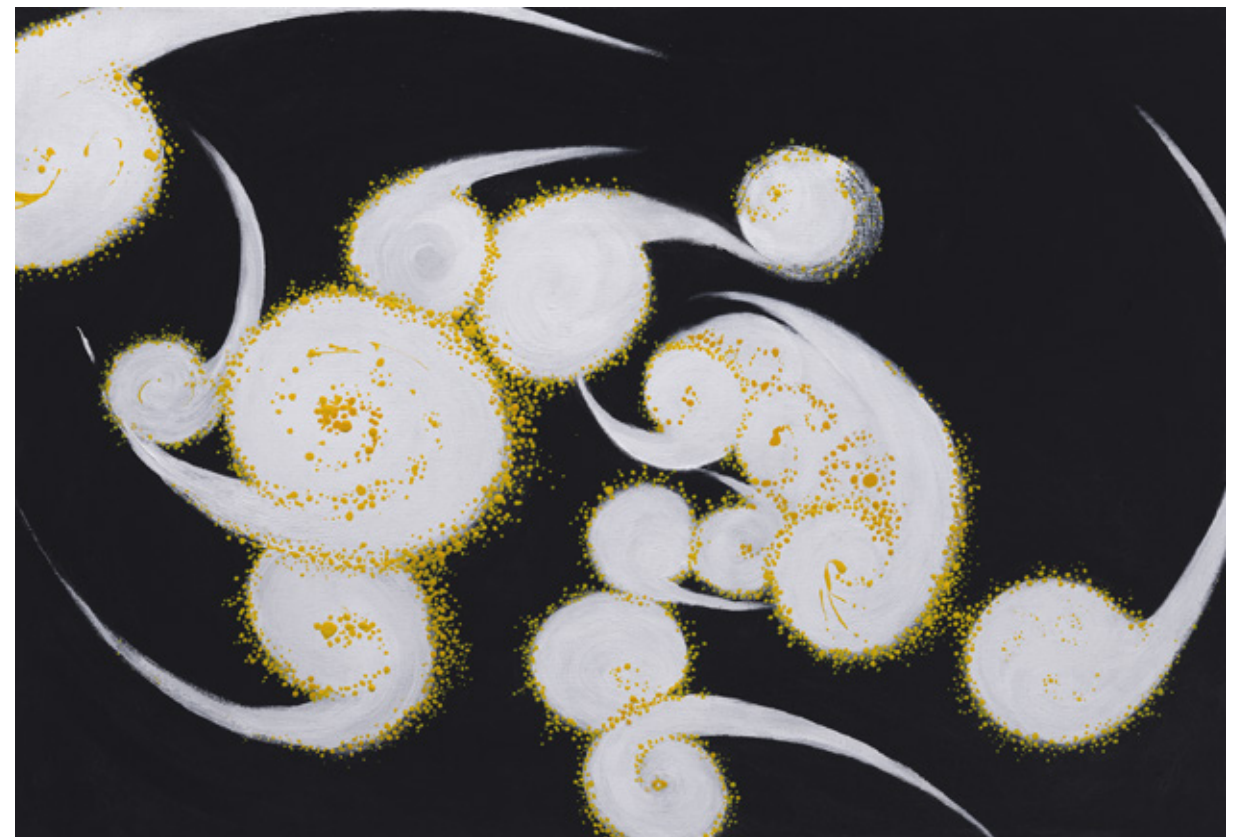
漠 Wilderness
2006
油彩、畫布 Oil on canvas
53 x 73 cm
捐贈 Donation 2023.0021.020



屹 Steadfast
2008
油彩、畫布 Oil on canvas
162 x 116 cm
捐贈 Donation 2023.0021.021



族 Clan
2009
油彩、畫布 Oil on canvas
80 x 117 cm
捐贈 Donation 2023.0021.022



屈 Bend

2009

油彩、畫布 Oil on canvas

117 x 80 cm

捐贈 Donation 2023.0021.023



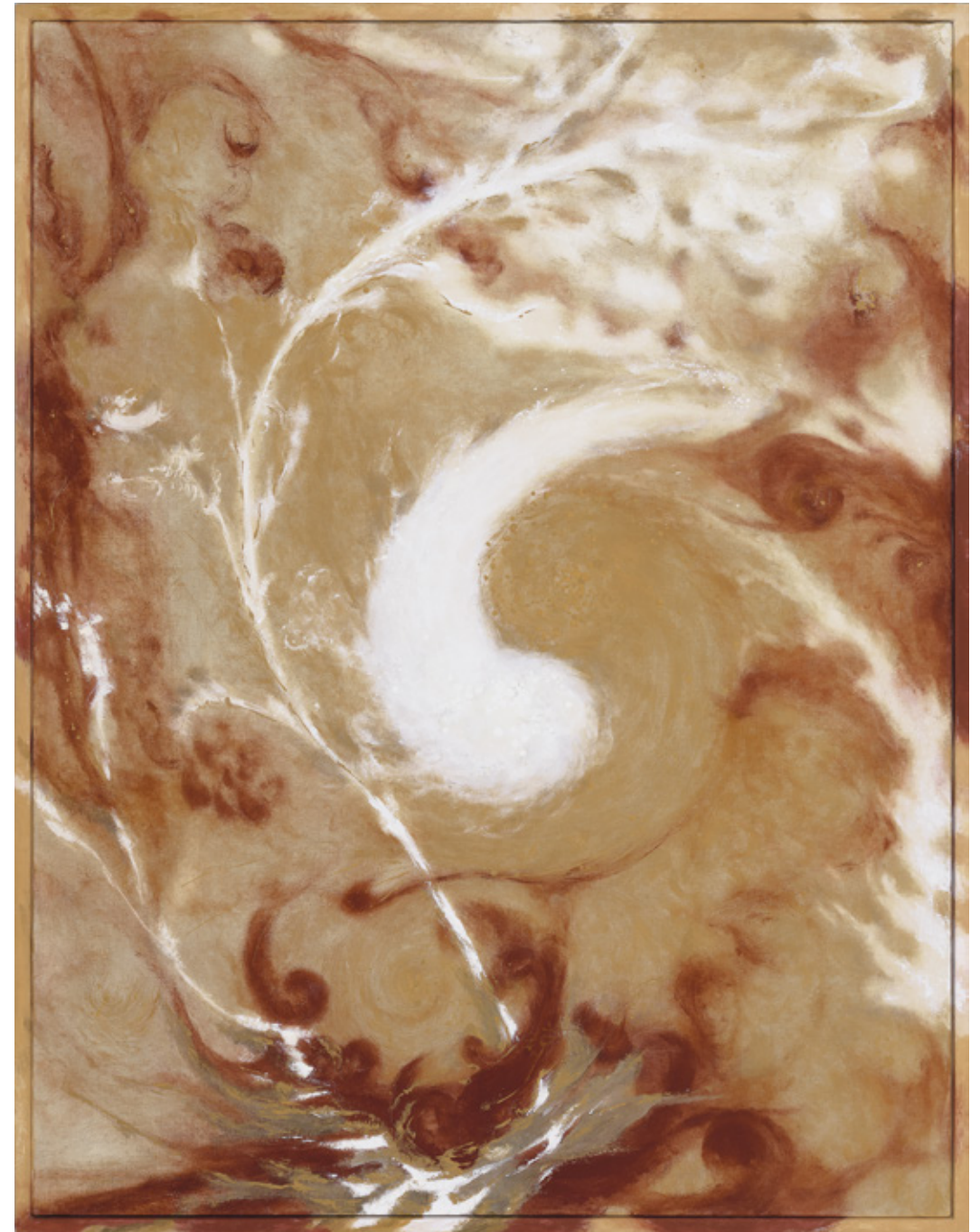
氣 Qi

2010

油彩、畫布 Oil on canvas

146 x 113 cm

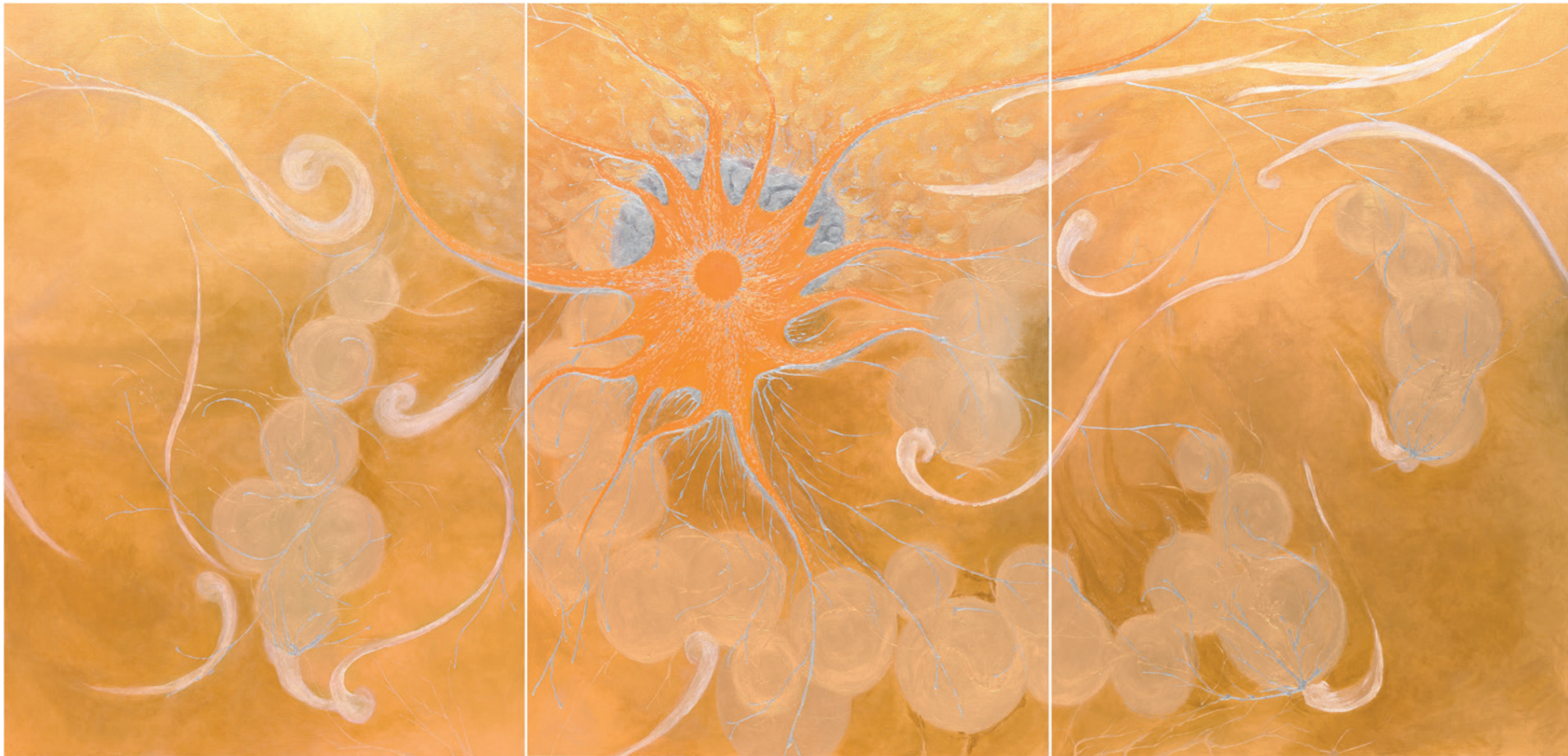
捐贈 Donation 2023.0021.024



暢 II Free-II
2010
油彩、畫布 Oil on canvas
45 x 38 cm
捐贈 Donation 2023.0021.025



心 **State of Mind**
 2011
 油彩、畫布 Oil on canvas
 163 x 336 cm
 捐贈 Donation 2023.0021.026



空 Night Sky

2011

油彩、畫布 Oil on canvas

50 x 61 cm

捐贈 Donation 2023.0021.027



悟 Enlightenment

2013

壓克力顏料、畫布 Acrylic on canvas

163 x 112 cm

捐贈 Donation 2023.0021.028



含弘 Magnanimity

2015

壓克力顏料、畫布 Acrylic on canvas

91 x 72 cm

捐贈 Donation 2023.0021.029



唯心 Idealism

2016

壓克力顏料、畫布 Acrylic on canvas

61 x 73 cm

捐贈 Donation 2023.0021.030



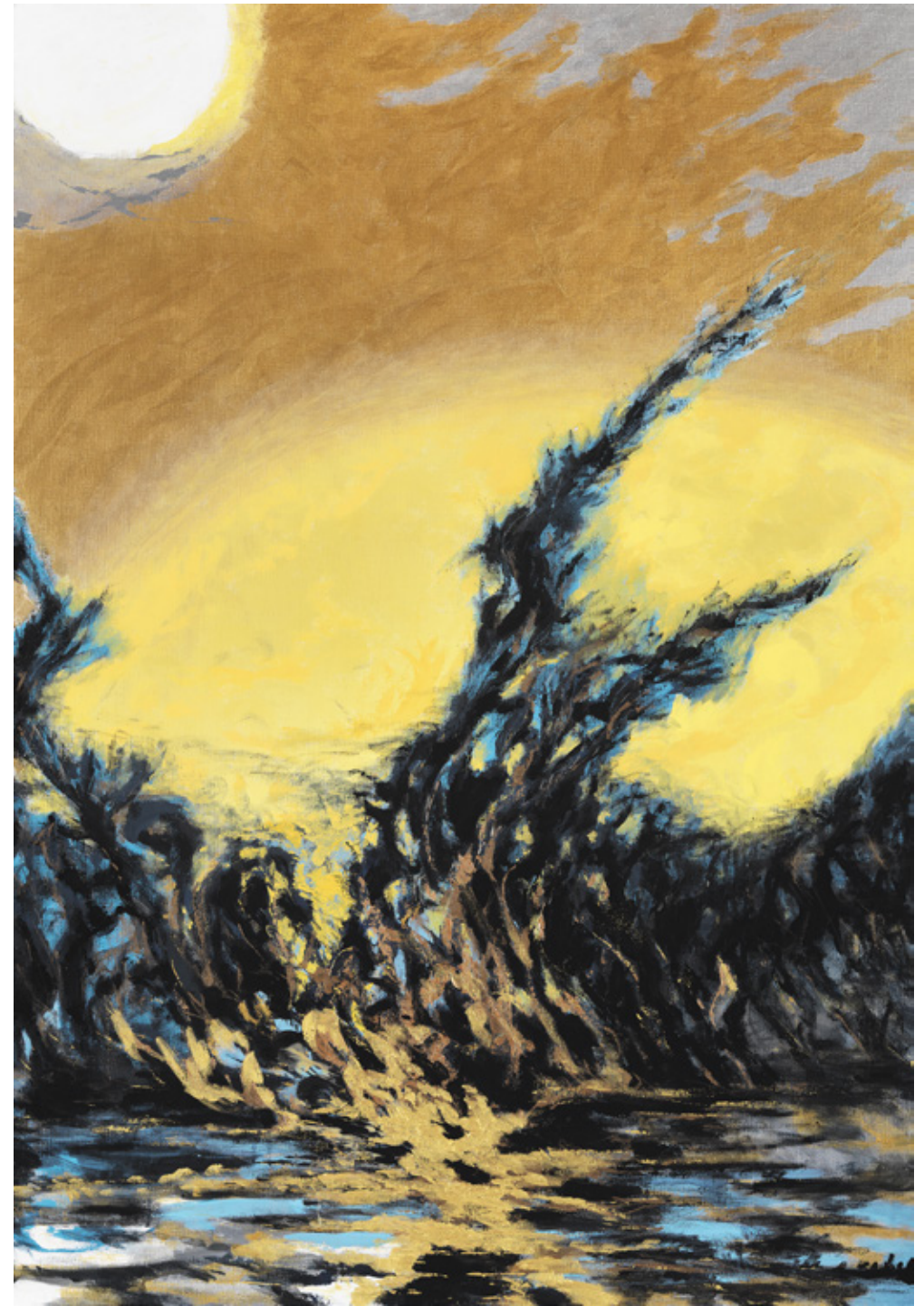
明鏡 Clear Mirror

2017

壓克力顏料、畫布 Acrylic on canvas

163 x 112 cm

捐贈 Donation 2023.0021.031



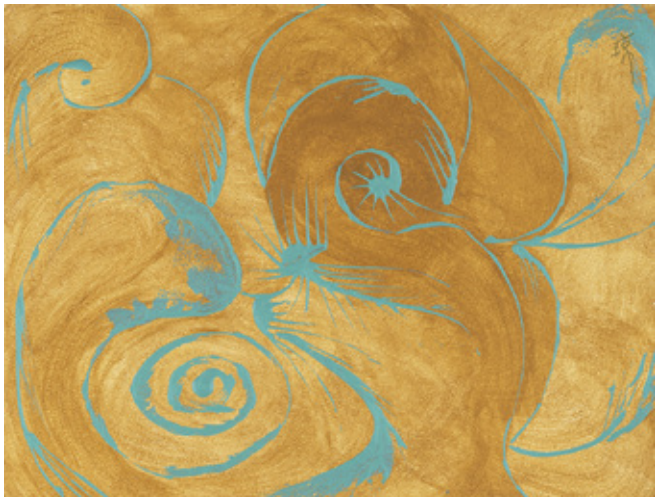
聳 Towering
2017
壓克力顏料、畫布 Acrylic on canvas
41 x 51 cm
捐贈 Donation 2023.0021.033



遙 Far Away
2018
壓克力顏料、畫布 Acrylic on canvas
116 x 80 cm
捐贈 Donation 2023.0021.032



壓克力彩習作本 Sketchbook (Acrylics)
2010–2013
壓克力顏料、紙 Acrylic on paper
封面 Binding: 31 x 42 cm, 內頁 Pages: 30.5 x 40.5 cm (x10)
捐贈 Donation 2023.0021.054



鍋島家の庭園 Garden of Saga Nabeshima Clan Mansion

1973-1975

水彩、紙 Watercolor on paper

36 x 24.5 cm

捐贈 Donation 2023.0021.035



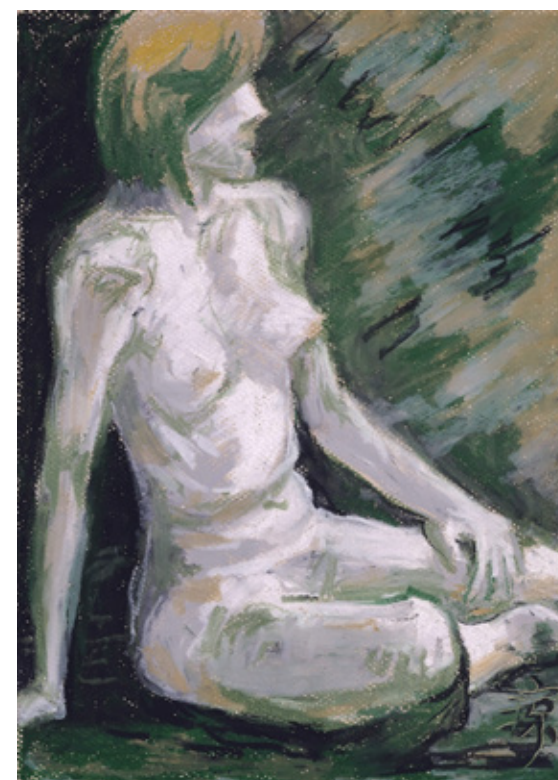
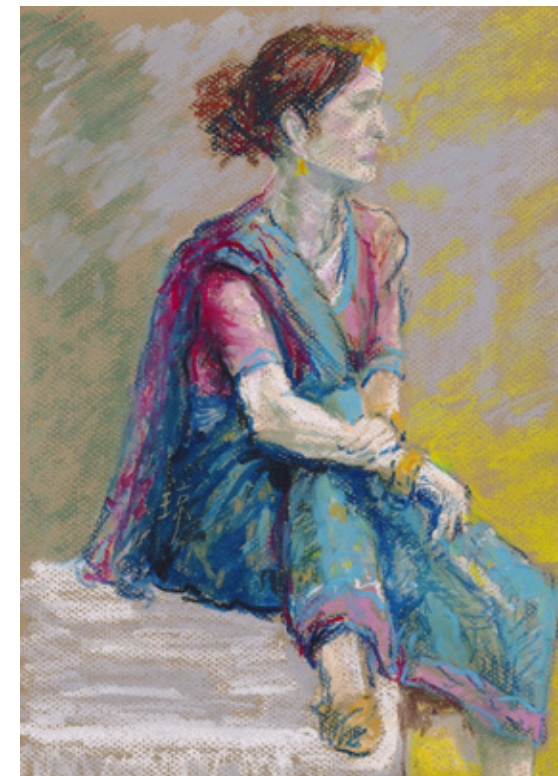
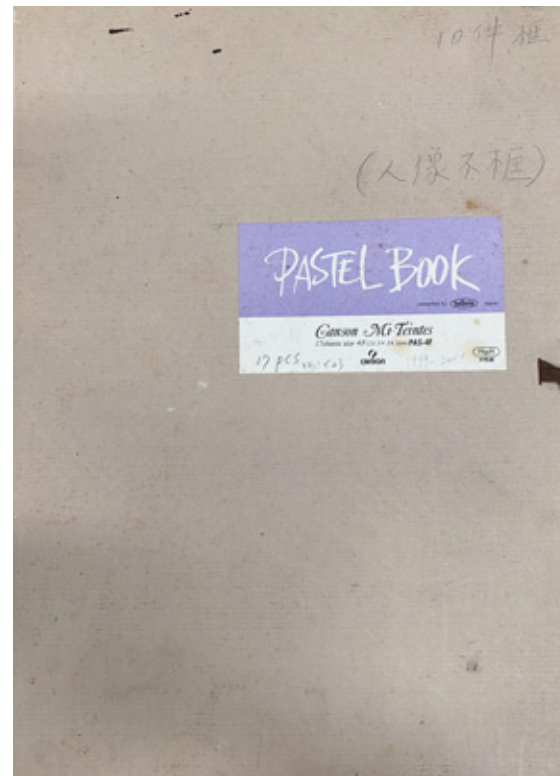
粉彩習作本 Sketchbook (Pastels)

1999-2000

粉彩、紙 Pastel on paper

封面 Binding: 33 x 26 cm, 內頁 Pages: 33 x 24.5 cm (x7)

捐贈 Donation 2023.0021.055



人物速寫（梁福川） Sketch of Liang Fu-Chuan

1973–1975

鉛筆、紙 Pencil on paper

35 x 24 cm

捐贈 Donation 2023.0021.034



束髮裸女 Female Nude with Ponytail

1990–1993

炭筆、紙 Charcoal on paper

44 x 30 cm

捐贈 Donation 2023.0021.036



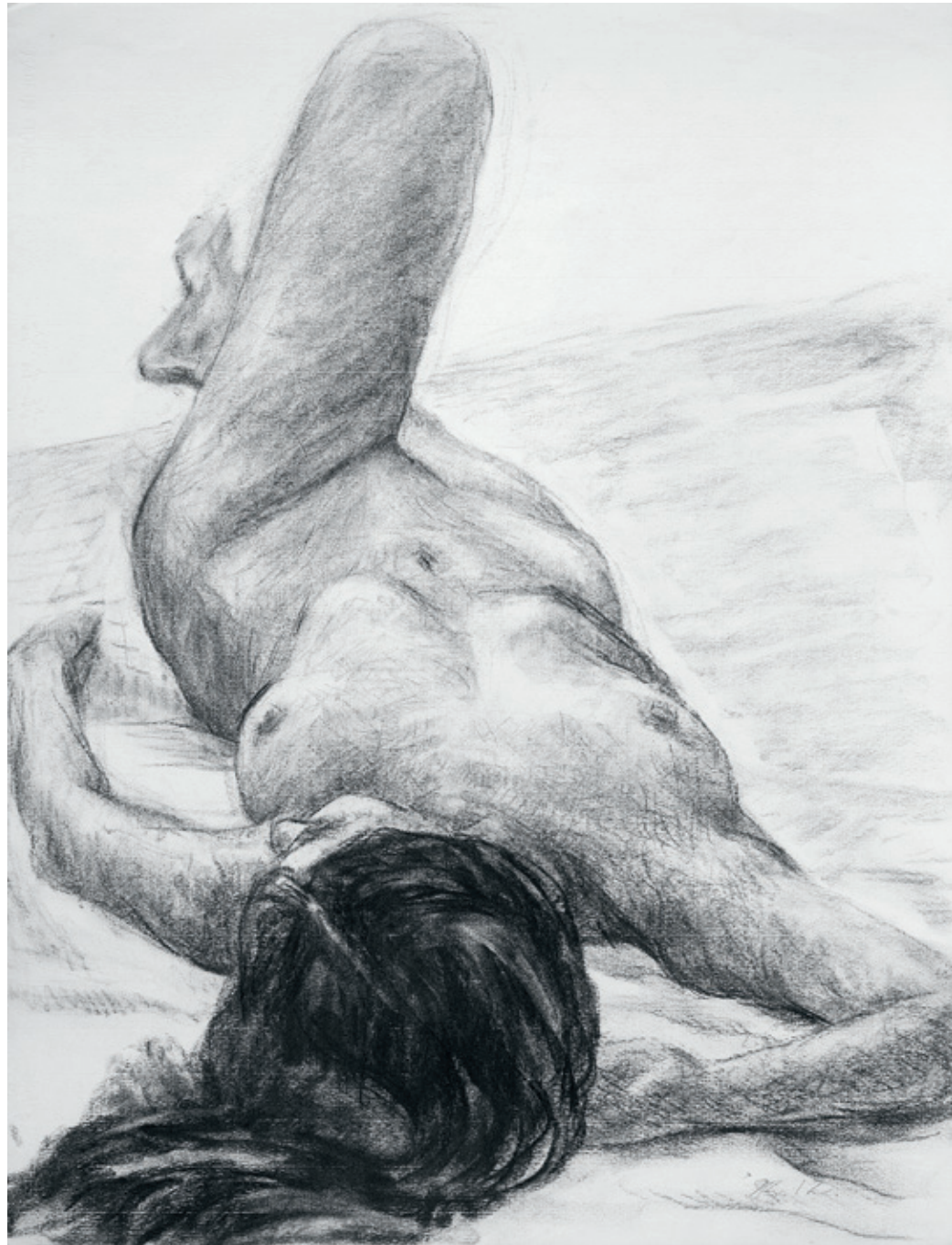
曲腿裸女 (A) Female Nude with Bent Knee (A)

1992

炭筆、紙 Charcoal on paper

65 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.041



曲腿裸女 (B) Female Nude with Bent Knee (B)

1990–1993

炭筆、紙 Charcoal on paper

44 x 30 cm

捐贈 Donation 2023.0021.037



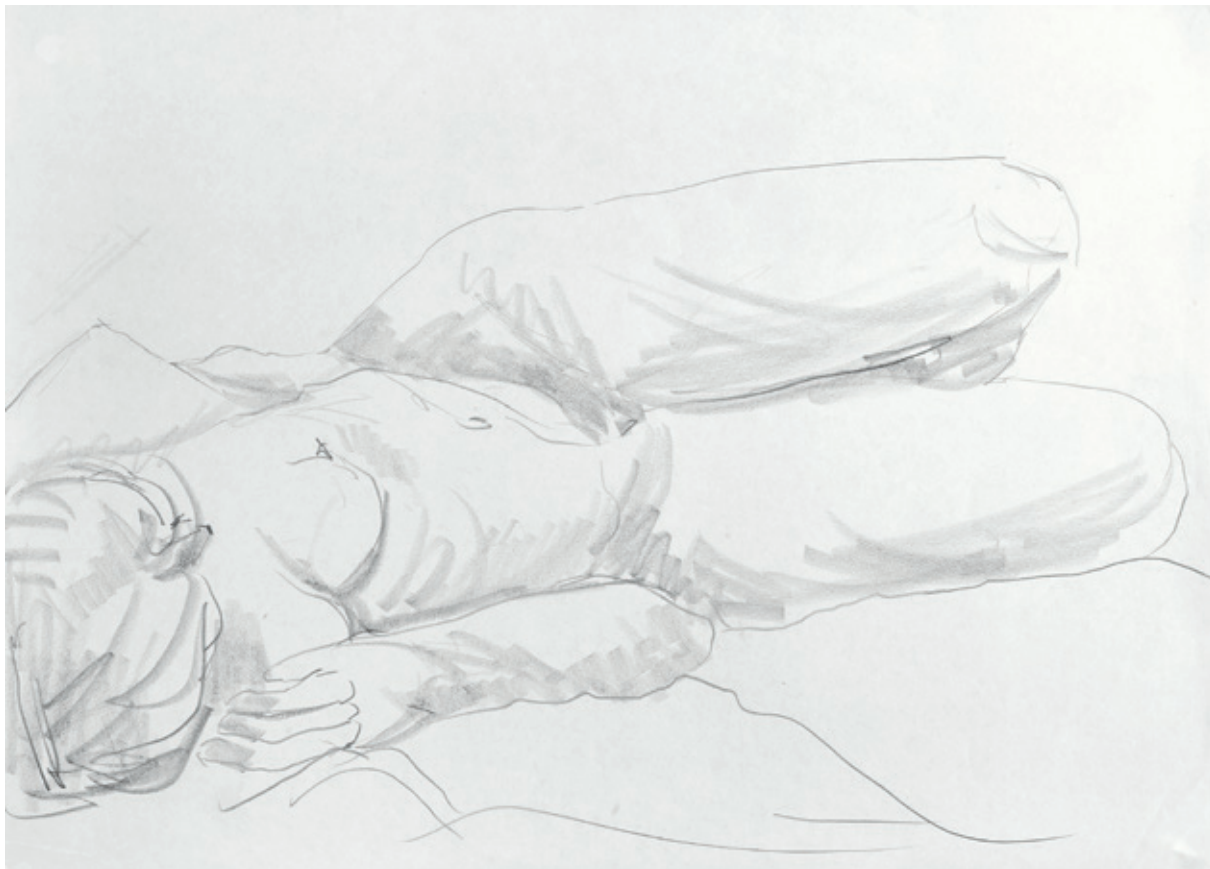
躺臥裸女 Reclining Female Nude

1990–1993

炭筆、紙 Charcoal on paper

37 x 52 cm

捐贈 Donation 2023.0021.038



鏡前裸女 Female Nude and Mirror

1990–1993

炭筆、紙 Charcoal on paper

62.5 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.039



閱讀 Reading

1992

炭筆、紙 Charcoal on paper

32.5 x 45.5 cm

捐贈 Donation 2023.0021.040



抱膝裸女 (A) Female Nude Hugging Knees (A)

1993

炭筆、紙 Charcoal on paper

44 x 30 cm

捐贈 Donation 2023.0021.042



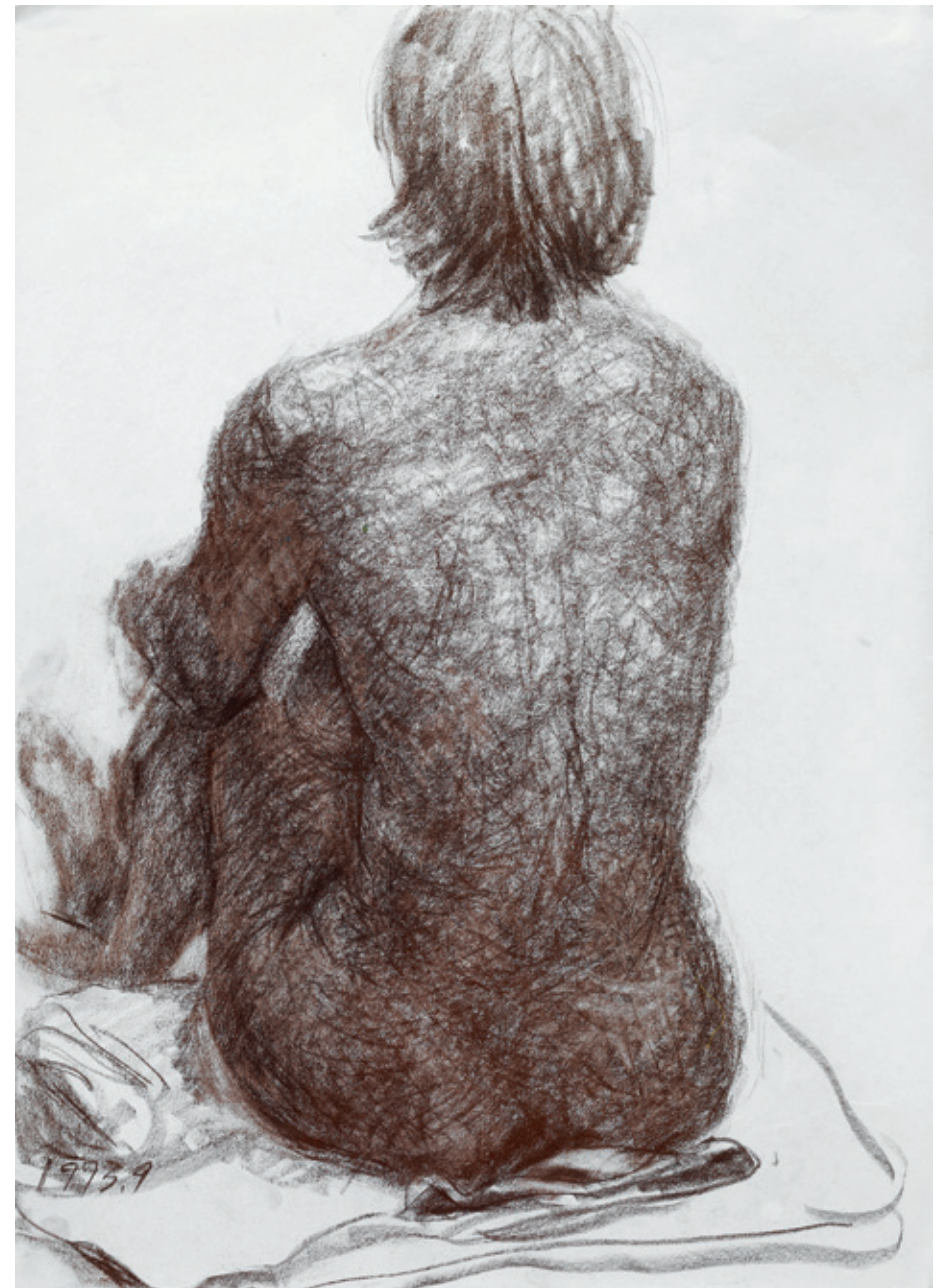
抱膝裸女 (B) Female Nude Hugging Knees (B)

1993

炭筆、紙 Charcoal on paper

52 x 37 cm

捐贈 Donation 2023.0021.043



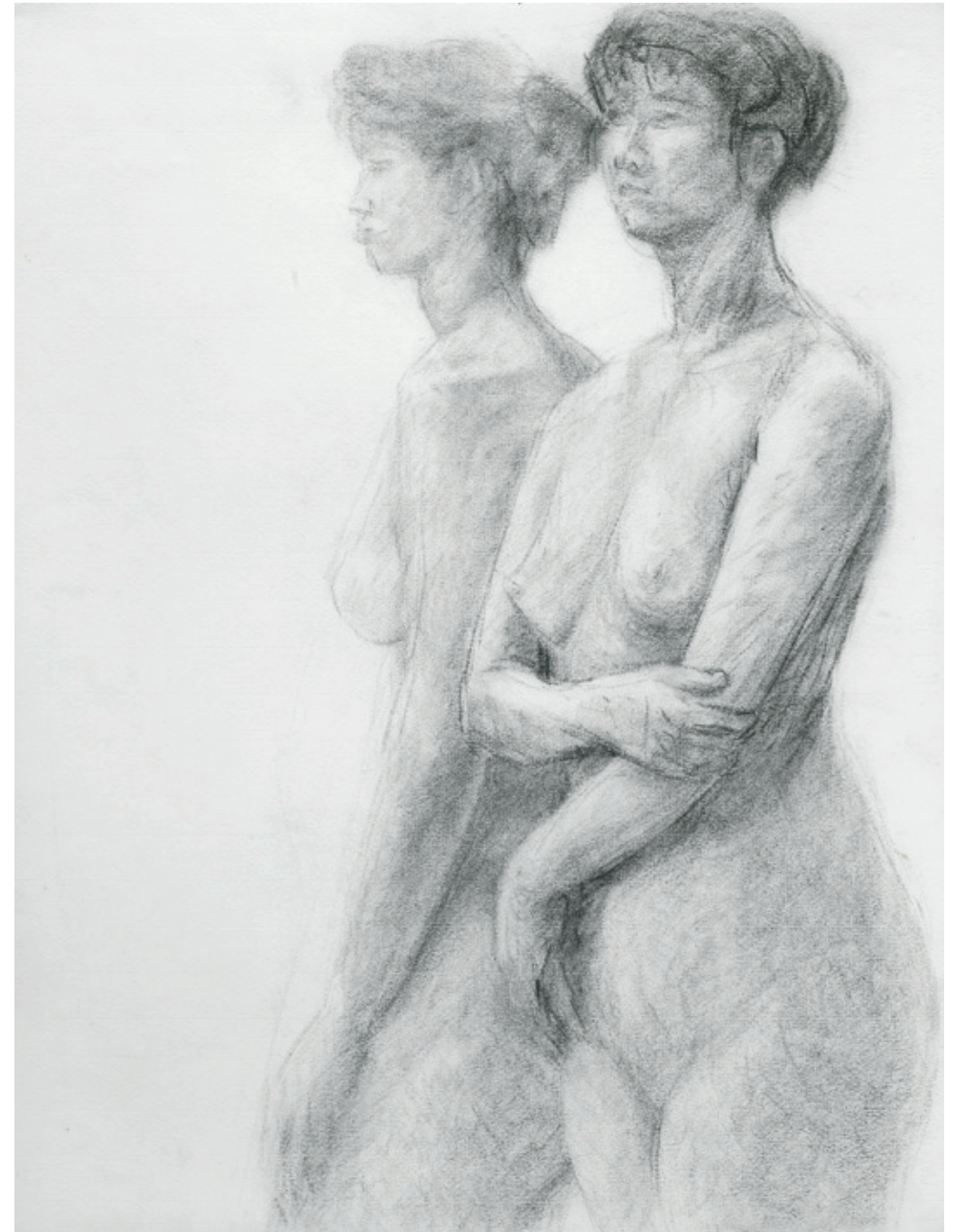
等待 Waiting

1994

炭筆、紙 Charcoal on paper

65.5 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.044



側臥裸女 (A) Female Nude Lying on Side (A)

1995

炭筆、紙 Charcoal on paper

33 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.045



側臥裸女 (B) Female Nude Lying on Side (B)

1995

炭筆、紙 Charcoal on paper

33 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.046



椅上裸女背影 Back View of Female Nude on Chair

1995

炭筆、紙 Charcoal on paper

36 x 25 cm

捐贈 Donation 2023.0021.047



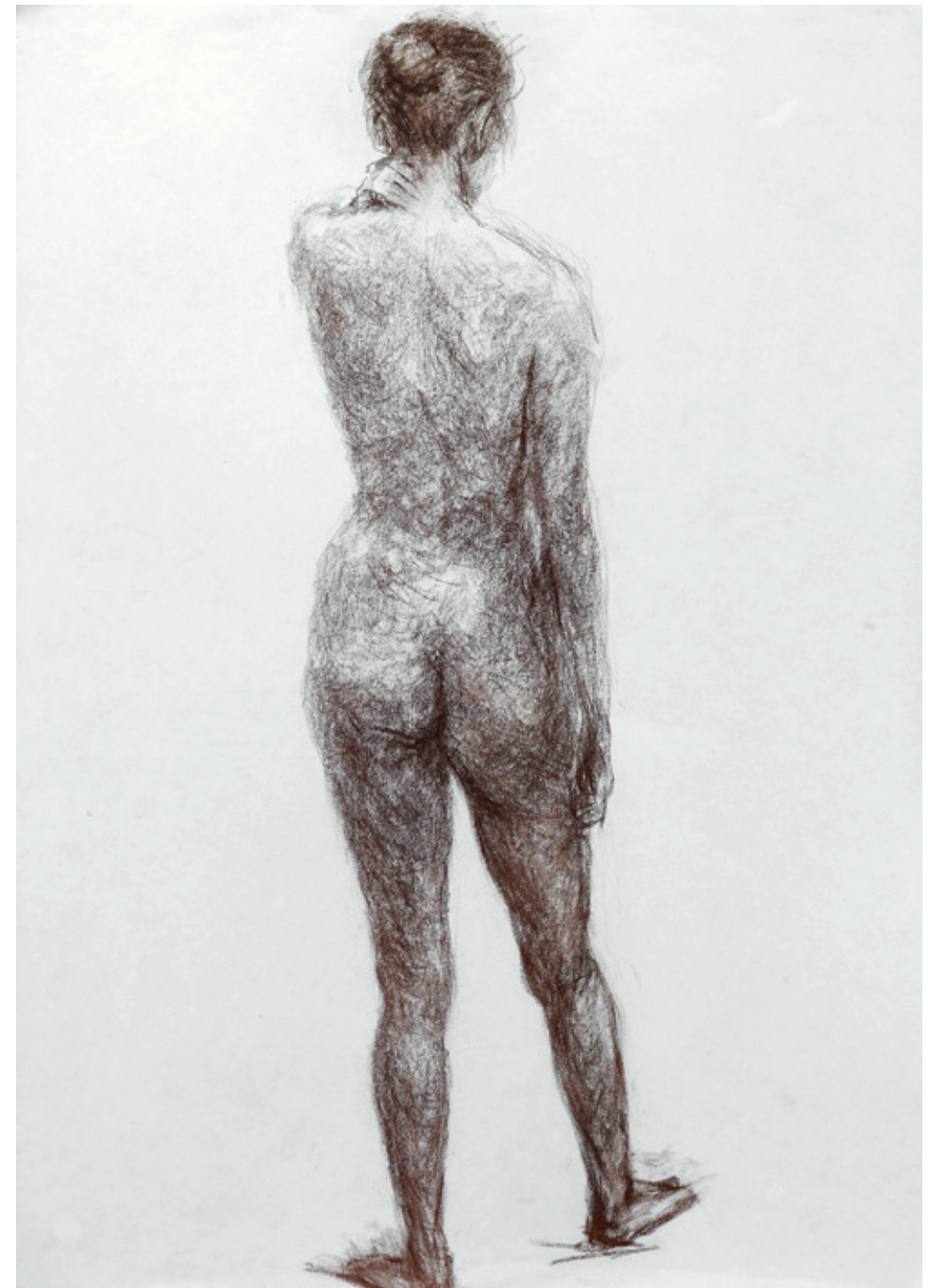
裸女站姿 Standing Female Nude

1995

炭筆、紙 Charcoal on paper

52 x 37 cm

捐贈 Donation 2023.0021.048



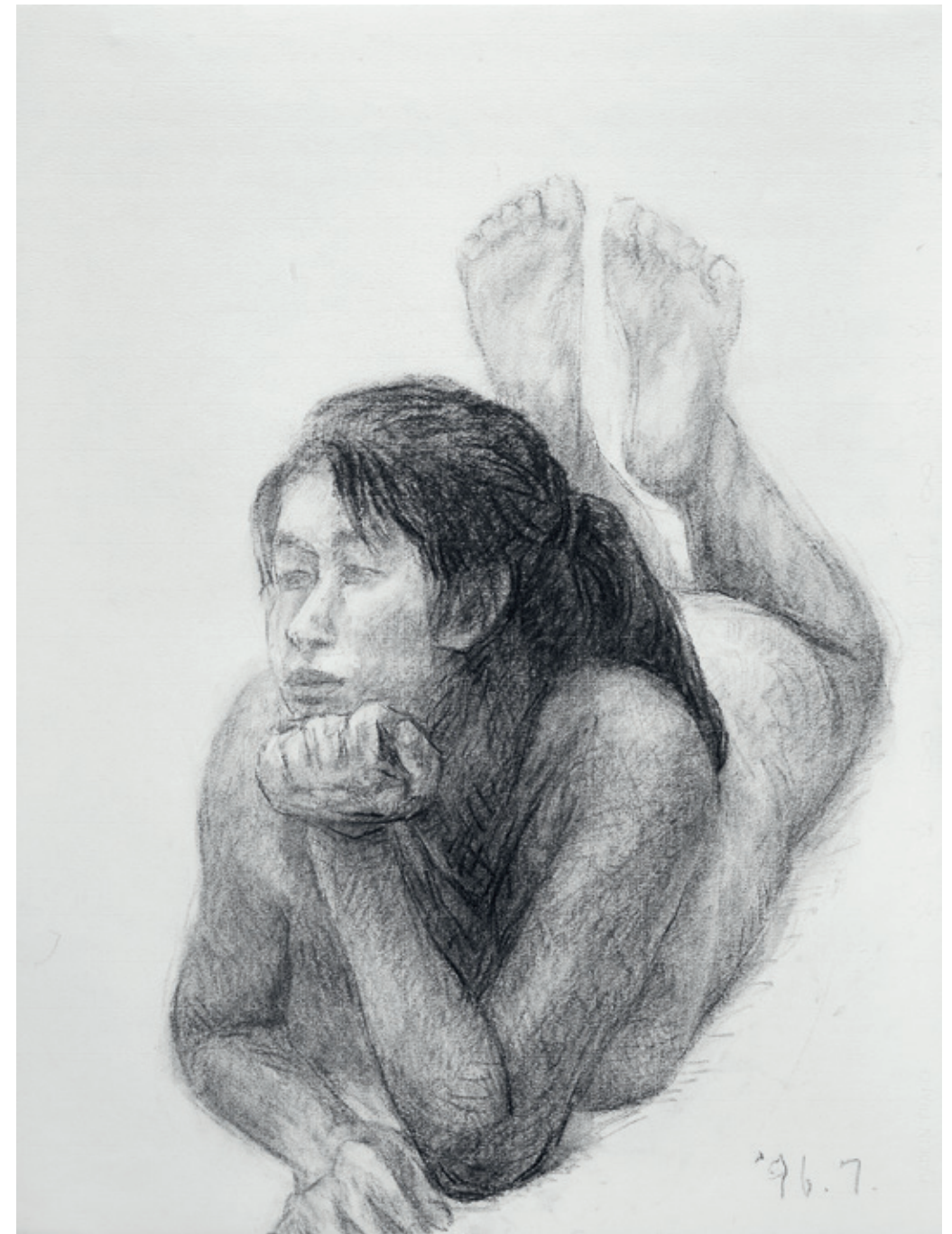
托腮沉思 Contemplating, Chin Resting in Hand

1996

炭筆、紙 Charcoal on paper

66 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.049



桶邊裸女坐像 Seated Female Nude

1996

炭筆、紙 Charcoal on paper

50 x 65 cm

捐贈 Donation 2023.0021.050



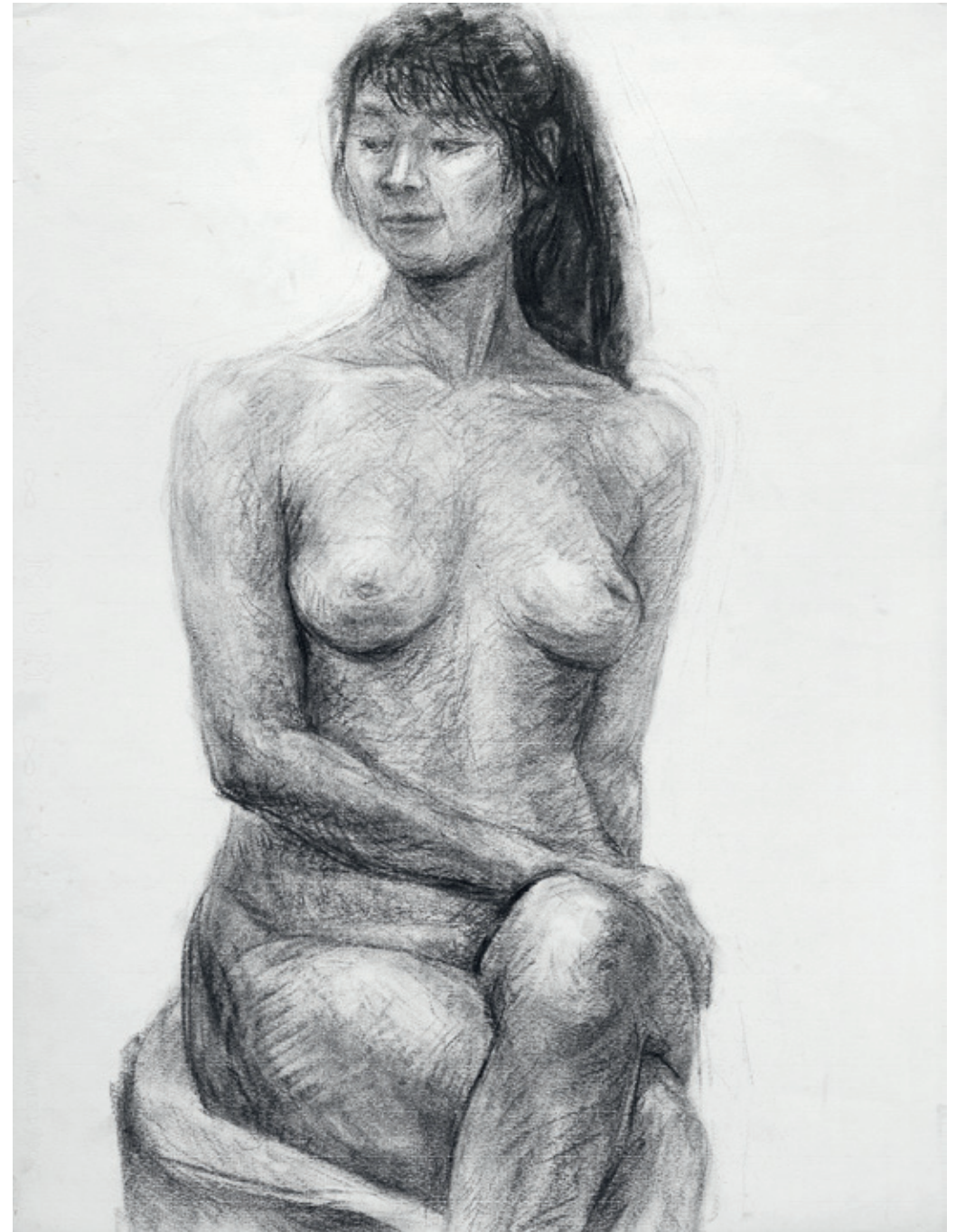
自若 At Ease

1996

炭筆、紙 Charcoal on paper

65 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.051



悠閒 Relaxing

1996

炭筆、紙 Charcoal on paper

50 x 65 cm

捐贈 Donation 2023.0021.052



戴帽女郎 Lady in a Hat

1998

炭筆、紙 Charcoal on paper

65 x 50 cm

捐贈 Donation 2023.0021.053

